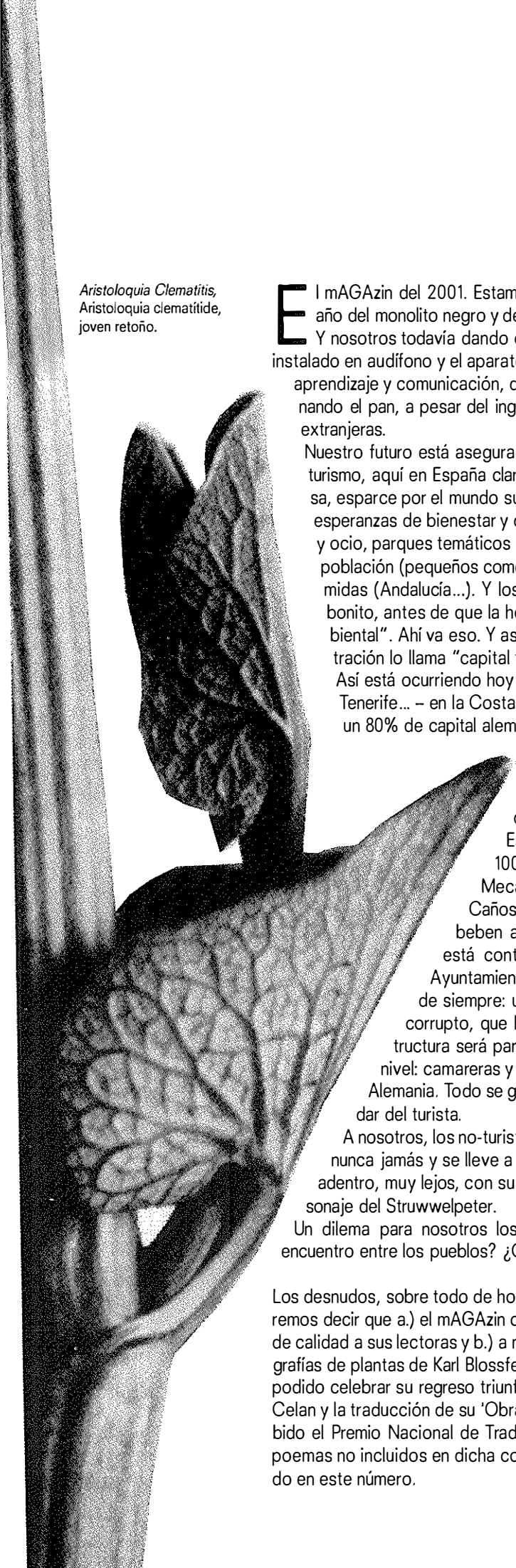


*Aristolochia Clematidis,  
Aristolochia clematitide,  
joven retoño.*



El mAGAzin del 2001. Estamos en el año de HAL, el obcecado ordenador de voz insinuante, en el año del monolito negro y de la estación espacial que se mueve al compás del Waltz del Emperador. Y nosotros todavía dando clases de alemán. A años luz del microchip políglota de Langenscheidt instalado en audífono y el aparato fonador. Luchando con acusativo y verbos irregulares, estrategias de aprendizaje y comunicación, deberes y exámenes. Pero la maldición de Babel nos seguirá proporcionando el pan, a pesar del inglés y de la raquílica política educativa española en materia de lenguas extranjeras.

Nuestro futuro está asegurado, porque, entre otras razones, la boyante gran industria alemana del turismo, aquí en España clara vencedora en la "guerra de las toallas" ("towel-war") contra la inglesa, esparce por el mundo su clientela numerosísima y sana, aunque algo pálida. Despierta grandes esperanzas de bienestar y desarrollo en donde pone sus manazas, crea radiantes burbujas de sol y ocio, parques temáticos del Sur idénticos a los folletos. Provoca la fiebre del oro en parte de la población (pequeños comercios, gastronomía, servicios), políticos y empresarios de zonas deprimidas (Andalucía...). Y los propios alemanes opinan: "Bueno, España, debe de haber sido muy bonito, antes de que la hormigonaran. Es que los españoles tienen poca conciencia medioambiental". Ahí va eso. Y así sumando hasta masacrar la gallina de los huevos de oro. La administración lo llama "capital turístico".

Así está ocurriendo hoy igual que hace 40 años - ¿Te acuerdas, cariño?, Fuengirola, Mallorca, Tenerife... - en la Costa de la Luz al sur de Cádiz. El modelo de Chiclana-La Barrosa (gracias a un 80% de capital alemán, triplicación de la capacidad hotelera en los últimos cinco años, tres hoteles de 5, cinco de 4 estrellas, 3 campos de golf de 18 hoyos) ya crea envidia en los pueblos vecinos. Los tentáculos del turismo de masas - aunque aquí sea pretendida y pretenciosamente mejor, por ser de "alto poder adquisitivo" - ya se extienden hacia las playas del Estrecho: ahora nuestra TUI prevé plantar tres hoteles con un total de 1000 habitaciones en el paradisíaco enclave natural de Los Caños de Meca. Palabra mágica: "desarrollo sostenible". Ábrete Sésamo, jódete Caños, sólo por no construir más de dos plantas de altura. Y los residentes beben agua mineral desde hace años porque no hay alcantarillado y el agua está contaminada de las fosas sépticas. No existe plan de urbanización, el Ayuntamiento de Barbate todavía ni siquiera ha recalificado los terrenos.... En fin, lo de siempre: una burbuja de bienestar centroeuropeo en entorno subdesarrollado y corrupto, que hace su agosto con promesas de infraestructura y empleo. La infraestructura será para el hotel, la existente se colapsará, el empleo será precario y de bajo nivel: camareras y camareros del lugar, a partir del personal intermedio se importa desde Alemania. Todo se guisa, se come y se bebe en el hotel, comida española adaptada al paladar del turista.

A nosotros, los no-turistas, sólo nos queda la esperanza de que el levante ya no deje de soplar nunca jamás y se lleve a los arrogantes, aburridos e insaciables turistas y sus necesidades mar adentro, muy lejos, con su bronceado y su sombrilla, como Ricardo El Volador, el entrañable personaje del Struwwelpeter.

Un dilema para nosotros los germanistas intermediarios. ¿El turismo como oportunidad para el encuentro entre los pueblos? ¿Crecimiento sostenible y fomento del empleo? ¿En serio?

Los desnudos, sobre todo de hombres, en el último mAGAzin han provocado reacciones. Tan sólo queremos decir que a.) el mAGAzin cuantitativamente es una revista de mujeres y quiere ofrecer un toque de calidad a sus lectoras y b.) a nadie le amarga un dulce. Para compensar hemos cogido esta vez fotografías de plantas de Karl Blossfeldt (1865-1932), con las que Germán, el padre gráfico del mAGAzin, ha podido celebrar su regreso triunfal. La adormidera en la portada remite a 'Amapola y memoria' de Paul Celan y la traducción de su 'Obra completa' por Jose Luis Reina Palazón (Ed. Trotta) por las que ha recibido el Premio Nacional de Traducción 2000. El mAGAzin publica, como primicia en español, algunos poemas no incluidos en dicha colección. Muchas Gracias a Reina y a todas y todos que han colaborado en este número.

# M Z LEITARTIKEL G N

**D**as mAGazin 2001. Wir sind im Jahre HALs, dem störrischen Bordcomputer mit der sanften Stimme, im Jahre des schwarzen Monolithen, der Kaiserwalzer tanzenden Raumstation. Und wir sitzen hier noch und geben Deutschunterricht. Lichtjahre entfernt vom Langenscheidt-Polyglott-Mikrochip in Hörgerät und Sprechapparat. Bemühen uns um Akkusativ und unregelmäßige Verben, Kommunikations- und Lernstrategien, Hausaufgaben und Examen. Der biblische Fluch zu Babel wird uns wohl noch ein paar Jahrhunderte lang Brot geben, trotz Englisch und der kümmerlichen spanischen Fremdsprachenpolitik.

Unsere Zukunft ist gesichert, unter anderem weil die kraftstrotzende deutsche Tourismus-Großindustrie, im spanischen Szenario klare Gewinnerin im 'Handtuchkrieg' ('towel-war') gegen die englische, die Welt mit ihrer äußerst zahlreichen und gesunden, aber blassen Kundschaft beglückt. Sie weckt Hoffnungen auf Fortschritt und Wohlstand dort wo sie ihre Prätzen niederlässt, schafft prachtvolle Sonnen- und Freizeitblasen, südliche Erlebnisparcs genau wie im Prospekt. Verursacht den Goldrausch bei Teilen der örtlichen Bevölkerung (kleiner Handel, Gastronomie, Dienstleistungen), Politikern und Bauunternehmern. Und dann: "Ja Spanien, Costa del Sol un so. Da muss et ja mal sehr schön gewesen sein, aber jetzt is da alles zubetoniert. Die Spanier, die haben ja kein Umweltbewusstsein". Und immer weiter auf der Hühnerleiter, bis das Huhn, das goldene Eier legt, verreckt ist. Die spanischen Tourismusbehörden sprechen von "capital turístico".

So geschieht es jetzt wie vor vierzig Jahren - Weißt du noch, Schatz, Benidorm, Mallorca, Teneriffa...? - an der Costa de la Luz südlich von Cádiz, wo das Modell Chiclana-La Barrosa (In den letzten fünf Jahren dank 80% deutschem Kapital Bettenkapazität verdreifacht, 3 Fünf-Sterne, 5 Vier-Sterne-Hotels, drei 18-Loch-Golfplätze....) die Nachbardörfer vor Neid erblassen lässt. Die Tentakel des Massentourismus - obwohl hier vermeintlich besser, da reicher - breiten sich über die gesamte Küste bis Tarifa aus: In die einmalige Naturlandschaft der Caños de Meca (zwischen Conil und Barbate) wird unsere TUI nun auch drei Hotels mit insgesamt über 1000 Zimmern pflanzen. Zauberwort "Nachhaltiges Wachstum". Abrakadabra, auf Nimmerwiedersehen Caños, nur weil die Gebäude nicht über zwei Stockwerke hoch sind. Und die Ansiedler trinken seit Jahren Mineralwasser, weil es kein Abwassersystem gibt und das Grundwasser von Fäkalien verseucht ist. Der Stadtrat von Barbate hat keinen Bebauungsplan verabschiedet....Das Übliche: eine Wohlstandsblase in unterentwickelter und korrupter Umgebung, die mit vagen Versprechungen von Infrastruktur und Beschäftigung ihren Reibach macht. Aber die Infrastruktur ist nur fürs Hotel, die restliche wird kollabieren, die Beschäftigung (Barbate hat etwa 50% Arbeitslosigkeit) besteht aus Zimmermädchen, Kellnern etc., und alles was darüberliegt, wird aus Deutschland eingeflogen. Und gekocht, gegessen und getrunken wird sowieso nur im Hotel, so spanisch wie gerade möglich.

Uns Nicht-Touristen bleibt da nur zu hoffen, dass unser guter Freund, der Levante, nie mehr zu blasen aufhört und die anmaßenden, langweiligen und nimmersatten Touristen mit ihren Bedürfnissen einfach vom Strand weit raus ins offene Meer fegt - wie den "Fliegenden Robert" im Struwelpeter.

Da haben wir das Dilemma für uns Lehrende, besonders im Touristik-Bereich. Tourismus als Chance der Begegnung, der Völkerverständigung? Nachhaltiges Wachstum und Belebung des Arbeitsmarktes? Wirklich?

Die Nacktfotos von Männern im mAGazin9 haben Reaktionen hervorgerufen. Dazu können wir nur sagen, dass a.) das mAGazin quantitativ eine Frauenzeitschrift ist und seiner treuen LeserInnenschaft immer etwas Besonderes bieten möchte, und b.) "Etwas Süßes verbittert niemanden" (Spanische Volksweisheit). Zum Ausgleich haben wir dieses Mal Pflanzenfotos von Karl Blossfeldt (1865-1932) genommen (Tausend Dank an Micha Ehlers, Sieglinde Sporrer und den Verlag Taschen). Mit ihnen konnte Germán, grafischer Vater des mAGazins, seine triumphale Rückkehr feiern. Die Mohnkapsel auf der Titelseite ist eine Anspielung auf 'Mohn und Gedächtnis' von Paul Celan und die Übersetzung des Gesamtwerks (Ed.Trotta) durch Jose Luis Reina Palazón, für die er den Staatspreis für Übersetzung 2000 erhalten hat. Das mAGazin veröffentlicht, erstmals auf Spanisch, einige der nicht in die 'Obras Completas' aufgenommenen Gedichte. Vielen Dank an Reina und alle anderen AutorInnen dieser Nummer.

